

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: _____Jakub Marek_____

Název práce: Komentovaný překlad: Queer literatura – rozporuplný vznik žánru (A Concise Companion to Contemporary British Fiction, BlackwellPublishing 2006)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	4
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) ² Komentář	3
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

V obtížném textu z oblasti literární a kulturní historie, který zároveň pracuje s fakty a pojmy z oblasti queer studies, se studentovi nepodařilo zvládnout tématiku věcně ani jazykově na úrovni postačující pro bakalářskou práci. Věcně – např. neporozumění otázkám (či neprostudování otázek) gay a lesbické identity i ve vztahu k vývoji queer studies; pojmu „public world“ v kontextu nedávné historie a sociálních studií; diskurz o literatuře vůbec (už samotný pojem „žánr“, figurující v názvu práce, neodpovídá českému úzu. Sémantické chyby a nevynucené posuny se však objevují i v pasážích, které věcně nepředstavují obtíže (viz např. s. 11-12). Student má zásadní problémy syntaktické, kolokační a stylizační, často elementární gramatické.

V komentáři není přesněji charakterizována odbornost stylu, nejsou popsány slohové postupy argumentace. Mimo jiné se v něm projevuje sice studentova správná práce s českými slovníky, pokud jde o vybrané pojmy, ale též inklinace (snad pod vlivem diskurzu o fenoménu queer) měnit neopodstatněně český jazykový systém: „gay knihkupectví“ (viz také HIV – AIDS pandemie na s. 9; český přívlastek v prepozici je systémově adjektivní, shodný!). Je nepřipustné, aby se v českém překladu textu o britské současné literatuře student-překladač neinformoval o tom, které knihy pojednávající jako hlavní téma textu byly do češtiny přeloženy. Z bibliografie nevplývá, že by se student seznámil s českým (původním či překladovým) odborným diskurzem z oblasti queer studies.

V Praze dne: _____ 5.9. 2011 Člen komise: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě